

Scrúduithe
Examination Number



Coimisiún na Scrúduithe Stáit State Examinations Commission

SCRÚDÚ NA hARDTEISTIMÉIREACHTA, 2006
LEAVING CERTIFICATE EXAMINATION, 2006

RÚISIS RUSSIAN

ARDLEIBHÉAL
HIGHER LEVEL

DÉ hAOINE, 9 MEITHEAMH – MAIDIN, 9.30 go dtí 12.00
FRIDAY, 9 JUNE – MORNING, 9.30 to 12.00

220 MARC
220 MARKS

STAMPA IONAIID
(Centre Stamp)

Roinn 1 (120 marc) Section I (120 marks)	Marc Mark
C.1 Léirthuisint (50 marc) C.1 Comprehension (50 marks)	
C.2 Léirthuisint (50 marc) C.2 Comprehension (50 marks)	
C.3 Struchtúru dioscúrsa (20 marc) C.3 Structuring discourse (20 marks)	
Roinn II (100 marc) Section II (100 marks)	
C.1 Gramadach (30 marc) C.1 Grammar (30 marks)	
C.2 Aiste ghearr (30 marc) C.2 Short essay (30 marks)	
C.3 Scríbhneoireacht faoi stiúir (40 marc) C.3 Guided writing (40 marks)	
	IOMLÁN 1 TOTAL 1
Cluastuisint Listening Comprehension	
	IOMLÁN 2 TOTAL 2

ROINN I: LÉIRTHUISCINT (120 marc)

SECTION I Comprehension (120 marks)

Freagair na ceisteanna 1, 2 agus 3.

Answer questions 1, 2 and 3.

C.1. Léigh an t-agallamh seo a leanas leis an Uachtarán Putin agus freagair na ceisteanna i nGaeilge. (50 marc)

Q.1. Read the following interview with President Putin and answer the questions in English. (50 marks)

1. - Вы помните, как пошли в первый класс?



- Родился я в октябре, поэтому в школу пошел, когда мне было уже почти восемь лет. У нас в семейном архиве сохранилась фотография: я в школьной форме еще старого образца, серой, очень похожей на военную.

- Хотелось в школу?

- Нет, не особенно. Мне во дворе нравилось. Там вся наша жизнь проходила. Мама иногда высунется из окна, крикнет: "Во дворе?" Во дворе. Вот и хорошо, главное, чтобы никуда не убежал, - не разрешали со двора без спросу уходить.

2. - И вы ни разу не ослушались?

- Когда мне было лет пять-шесть, я первый раз дошел до угла большой улицы. Естественно, без разрешения. Это было 1 Мая. Я осмотрелся. Народ ходит, жизнь кипит. Я даже испугался немножко.

А когда уже стал постарше, мы с приятелями однажды зимой уехали за город, не сказав ничего родителям. Пропали, короче. Отправились в путешествие. На самом деле сели на электричку, куда-то заехали. Было холодно. Взяли спички. Кое-как развели костер. Есть нечего. Совсем замерзли. Сели на электричку, поехали назад. Больше у нас желания путешествовать не возникало.

3. - Перестали искать приключений?

- На время перестал. Особенно когда пошел в школу. С первого по восьмой класс я учился в 193-й школе, которая находилась в том же переулке, что и мой дом, минутах в семи ходьбы. Я всегда опаздывал на первый урок, поэтому даже зимой не успевал одеться. Вернее, так: одеться, добежать до школы, раздеться - все это требовало много времени. И чтобы его сэкономить, я не одевался, а летел в школу без пальто.

<http://www.lib.ru/MEMUARY/PUTIN/razgowor.txt>

FREAGAIR NA CEISTEANNA SEO A LEANAS
I nGAEILGE

ANSWER THE FOLLOWING QUESTIONS
IN ENGLISH.

i. Glacadh grianghraf de Putin ar a chéad lá ar scoil. Cén chuma a bhí air? (Roinn 1)

i Putin was photographed on his first day at school. How did he look? (Section 1)

ii Conas a bhraith sé faoi bheith ag dul ar scoil den chéad uair, agus cén fáth? (Roinn 1)

ii How did he feel about starting school, and why? (Section 1)

iii Tabhair **trí** shonra ón téacs faoin gcéad uair a d'fhág sé an clós gan chead. (Roinn 1)

iii Give **three** details from the text about the first time he left the yard without permission. (Section 1)

iv Cén fáth ar chaill Putin agus a chairde suim ina bheith ag taiscéalaíocht leo féin? Tabhair **dhá** shonra. (Roinn 2)

iv Why did Putin and his friends lose interest in exploring on their own? Give **two** details. (Section 2)

v Cá raibh a scoil i gcoibhneas lena theach? Tabhair **dhá** shonra. (Roinn 2)

v Where was his school in relation to his home? Give **two** details. (Section 2)

vi Cén fáth a ndeachaigh sé ar scoil gan chóta?
(Roinn 3)

vi Why did he go to school without a coat?
(Section 3)

Léirthuisicint cultúir

FREAGAIR CEIST vii NÓ CEIST viii

vii Scríobh 40-50 focal i nGaeilge nó i Rúisis faoi ghníomhréim Putin.

NÓ

viii Scríobh nótaí gearra (1-2 abairt an ceann) i nGaeilge nó i Rúisis mar mhíniú ar **thrí** cinn díobh seo a leanas.

1. первый класс

3. двор

5. электричка

2. школьная форма

4. 1 Мая

Cultural awareness

ANSWER EITHER QUESTION vii OR QUESTION viii

vii Write 40-50 words in English or Russian on Putin's career.

OR

viii Write short notes (1-2 sentences each) in English or Russian explaining **three** of the following:

C. 2. Léigh an sliocht seo a leanas faoi Michael Ware, oibrí talmhaíochta as an mBreatain a d'fhág a áit dúchais in Somerset agus a shocraigh síos sa tSibéir. Scríobh achoimre Ghaeilge, de réir na dtreoracha thíos, ar ábhar gach Roinne. (50 marc)

Q. 2. Read the following extract from an article about the British agricultural worker Michael Vare, who left his native Somerset to settle in Siberia. Write an English-language summary of the content of each Section as instructed. (50 marks)

Майкл Варе-фермер из Сибири

Юрий Тюнин

Газета «Соотечественник»



1. Десять лет назад в небольшое село Дубинка, что в ста километрах от Новосибирска, приехал английский фермер Майкл Варе. Как он сам объясняет, чтобы начать новую жизнь. Россиянину трудно понять, зачем англичанину покидать графство Сомерсет и обосновываться в сибирской деревушке, где живёт всего 20 семей и нет даже магазина. За продуктами приходится ездить в соседнее село или в районный центр. Многие дома в деревне пустуют - их хозяева отправились на поиски более цивилизованных условий жизни. Объяснить причину своего приезда иностранец не мог - объяснялся он с деревенскими жителями жестами да рисунками.

Déan cur síos ar an gceantar ar tháinig Michael a chónaí ann. Tabhair **cúig** shonra.

Describe the area where Michael has come to live. Give **five** details.

2. Майкл вёл привычную размеренную жизнь сельского труженика. Днём работал на фермах зажиточных коллег, вечером - на собственном участке. Бывал на деревенских танцах, выпивал традиционно несколько кружек пива в местном пабе. Когда пришла пора обзаводиться семьёй, женился на работнице местной прачечной Тине. Говорят, что это была большая любовь. У них родилось трое детей. Но что-то разладилось в их жизни. После развода Майкл остался практически ни с чем. «Я долго думал, как жить дальше, – рассказывал Майкл, – даже было намерение уехать куда-нибудь очень далеко. В Африку, например. Но тут неожиданно познакомился с одним бизнесменом из России». Это было во время поездки делегации английских фермеров в Новосибирск. Город Майклу понравился, сибирские жители - тоже. А бизнесмен сумел убедить англичанина, что сибирская земля для человека, у которого есть голова на плечах и желание трудиться, очень скоро станет родной.

Déan achoimre ar na nithe a tharla sula ndearna Michael cinneadh a áit dúchais in Somerset a fhágáil. Tabhair **cúig** shonra.

Summarise the events leading up to Michael's decision to leave his native Somerset. Give **five** details.

3. На остатки денег от продажи английского имущества Майкл оформил визу, приобрёл не самый плохой дом и очень плохой, по его признанию, трактор.

Русскую трудовую биографию начал с того, что нанялся со своим трактором на работу в местное совхозное хозяйство. Вспоминает, что было трудно, но интересно. Ему хотелось быстрее обосноваться в России. Вечерами выходил на улицу - посидеть на лавочке у собственного дома. Потягивал пиво и смотрел на молоденькую соседку Татьяну. Майкл был единственным холостяком в деревне, поэтому неудивительно, что спустя два месяца после их знакомства он сделал Татьяне предложение руки и сердца. Повенчались они в церкви в Новосибирске только через два года -после того как было получено официальное разрешение посольства Англии. Имена своим детям Майкл выбирал сам: сына назвал Александром, дочь Вероникой.

Déan cur síos ar na chéad chúpla mí den am a chaith Michael sa tSibéir. Tabhair **cúig** shonra.

Describe the first few months of Michael's time in Siberia. Give **five** details.

4. В деревне Майкл за десять лет стал своим. Правда, водку пить так и не научился. И жену не бьёт. Зато дружелюбный, улыбочивый. «Здесь, в Сибири, всё хорошо - поля, природа красивая, – восхищается Майкл, – вот только зима холодная». А Татьяна мечтает побывать в Англии у родителей Майкла, показать им внуков, которых те очень хотят увидеть.

Tabhair **trí** shonra faoi shaol Michael deich mbliana tar éis dó Sasana a fhágáil.

Give **three** details about Michael's life 10 years after leaving England.

Léirthuisicint teanga: Scríobh síos infinideach na mbriathra seo a leanas.

Language awareness: Supply the infinitive form of the following verbs.

Sampla/Example: объясняет → объяснять

1. живёт → _____
 2. пришла → _____
 3. познакомились → _____

4. восхищается → _____
 5. выбирал → _____
 6. сумел → _____

Léirthuisicint teanga: Scríobh síos inscne (firinscneach, baininscneach, neamhinscneach; мужской, женский, или средний) na bhfrásaí a bhfuil líne fúthu.

Language awareness: Indicate the gender (masculine, feminine, or neuter; мужской, женский, или средний) of the following underlined phrases:

1. приехал в соседнее село _____
 2. начать новую жизнь _____
 3. Майкл был единственным холостяком _____

Léirthuisicint teanga: Freagair CEANN AMHÁIN de na ceistanna a leanas.

Language awareness: Answer ONE of the following questions.

Faigh **ceithre** fhocal nó fhrása sa téacs a thagraíonn do bhaill teaghlaigh.

Find **four** words or phrases in the text which refer to family members.

NÓ

Faigh **ceithre** fhocal nó fhrása sa téacs a thagraíonn d'imeachtaí fóillíochta.

NÓ

Faigh **ceithre** fhocal nó fhrása sa téacs a thagraíonn d'obair.

OR

Find **four** words or phrases in the text which refer to leisure activities.

OR

Find **four** words or phrases in the text which refer to work.

C.3 **Struchtúru dioscúrsa leanúnach**
(20 marc)

Uimhrigh na habairtí a leanas le hord na n-abairtí sa scéal seo faoi chlog aláraim a chur in iúl. Albina Raviłova as an mBaiscortastáin a scríobh an scéal. Tá an tús agus an deireadh tugtha.

Q.3. **Structuring extended discourse**
(20 marks)

Number the following sentences to indicate the order of sentences in this story about an alarm clock. The story was written by Albina Raviłova from Bashkortostan. The beginning and ending are supplied.

СКАЗКА ПРО БУДИЛЬНИК

Жил-был будильник. ...

..... А потом выглянули в окно и увидели, что будильник спокойно спит на скамейке возле парадного.

..... Ведь, когда он был дома и сидел на шкафу, он же не мог видеть ни звезд, ни Луны!

..... Девочка Лена подбежала к нему, завела его, и он сразу проснулся. Весело-весело затикал.

..... Жил он в комнате на шкафу.

..... Люди из будильниковой квартиры проснулись позже обычного (ведь будильник-то не звонил) и забеспокоились.

..... На небе была Луна и много звезд. Будильник посмотрел на небо и очень обрадовался.

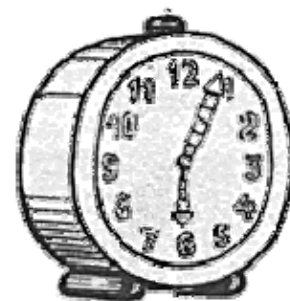
..... Ночью будильник слез со шкафа, открыл дверь и вышел на улицу.

..... Однажды надоело ему так сидеть и решил он отправиться в путешествие.

..... После этого будильник не ставили на скучный шкаф.

..... Скоро наступило утро.

Он стал жить на подоконнике, откуда хорошо видны Луна и звезды.



**ROINN II – GRAMADACH, ÚSÁID TEANGA
AGUS SCRÍBHNEOIREACHT FAOI STIÚIR
(100 marc)**

Freagair na ceisteanna 1, 2 agus 3.

C. 1 (30 marc)

1. Léigh beathaisnéis an bhanaisteora Chulpan Khamatova thíos. Scríobh san fhoirm cheart na focail atá idir lúibíní. San ainmneach uatha atá na haidiachtaí agus na hainmfhocail; san infinideach atá na briathra.



Хаматова (родиться) 1 октября 1975 года в
..... (Казань), в семье инженеров. В детстве она
занималась (фигурное
катание), а с восьмого класса училась в математической школе при
..... (Казанский
университет). После школы Чулпан Хаматова несколько месяцев проучилась в
финансово-экономическом институте, а потом неожиданно (уйти) оттуда и
поступила в Казанское театральное училище. Преподаватели (она)
посоветовали продолжить обучение в Москве, и Чулпан поступила в ГИТИС (Государственный
институт театральных искусств) на курс Алексея Бородина.

В кино Чулпан Хаматова начала сниматься на третьем курсе - ее пригласил на роль
..... (Катя) в картине "Время танцора" режиссер Вадим Абдрашитов. Роль Риты в
фильме Валерия Тодоровского "Страна глухих" стала (звездная) - и зрители,
и критики признали (она) одной из самых талантливых молодых
..... (актриса) отечественного кино.

(<http://www.ruskino.ru/person/>)

**SECTION II – GRAMMAR, LANGUAGE
USE AND GUIDED WRITING (100 marks)**

Answer questions 1, 2 and 3.

Q. 1 (30 marks)

- 1.i. Read through the following biography of the actress Chulpan Khamatova. Put the words in brackets into the correct form. Adjectives and nouns are supplied in the nominative singular form; all verbs are supplied in the infinitive.

1.ii. Cuir isteach na focail cheisteacha chuí san agallamh a leanas leis an aisteoir Ilya Sokolovskiy. Roghnaigh do chuid freagraí as an liosta thíos. Tá na freagraí san fhoirm cheart. (<http://www.ruskino.ru/person/>)

1.ii. Insert appropriate question words in the following interview with the actor Ilya Sokolovskiy. Select your answers from the list supplied below. The answers are supplied in the correct form. (<http://www.ruskino.ru/person/>)

Focail Cheisteacha / Question words

каким	какую	что
какое	как	чем

- Банальный вопрос - ты стал актером?

- Я учился в ГИТИСе, у Андрея Александровича Гончарова, и уже во время учебы начал сниматься в кино.

- внимание уделяешь физической подготовке?

- У меня есть тренер, который специально со мной занимается. Но как только у нас что-то начинает получаться, я уезжаю на какие-нибудь съемки.

- видом спорта занимался или занимаешься?

- Я занимался боксом. Потом из-за зрения - произошла травма - лежал в больнице. И мне сказали: "Парень, выбирай: или зрение, или спорт". Это было ещё в школе.

- занимаешься в перерывах между съемками?

- Езжу в Псков. В свободное время обычно сажусь в машину и мчусь в сторону родного города, где у меня живет мамульчик, где живут родственники и друзья. И там мы все отлично проводим время.

- А музыку слушаешь?

- Последние полгода очень нравится "Ума Турман". Если о радио, то в основном "На семи холмах" играет. Люблю 50-90 годы.

- ты можешь пожелать ребятам, которые живут на просторах нашей Родины и хотят приехать и покорить столицу?

- Каждый год выпускается в двадцать раз больше актеров, чем их требуется. Поэтому, если сам не будешь бегать, особенно в первое время, если не будешь упираться, то никому здесь не будешь нужен.

В первый год надо перебороть сумасшедшую жизнь и понять, что ты хочешь, твое ли это. Если ты уверен, и интерес твой не пропал, значит, нужно оставаться и "вгрызаться" зубами.

C.3 Scríbhneoireacht faoi stiúir (40 marc)

Scríobh píosa de phrós leanúnach i Rúisis (**140 focal**) mar fhreagra ar cheann AMHÁIN díobh seo a leanas. Déan deimhin de na pointí go léir atá liostaithe a chuimsiú i do fhreagra.

1. LITIR A SCRÍOBH

Cuir i gcás gur tú Michael Vare (C.2) agus go bhfuil tú ag scríobh abhaile chuig do chuid tuismitheoirí an lá roimh do phósadh. Déan cur síos orthu seo i do litir:

1. Do theach nua
2. Do bhean agus do chlann
3. Na pleananna atá agat don toadhcháí

2. SCÉAL A INSINT

Scríobh scéal eachtraíochta faoi chairde scoile leat a théann ar turas.

3. PLÉ

Tabhair breac-chuntas ar do thaithí féin ar an oideachas dara leibhéal. Déan trácht ar na nithe seo a leanas i d'aiste:

1. Na nithe ar bhaint tú sult astu
2. Na nithe ar mhaith leat iad a fheabhsú
3. Chomh hullamh is atá tú don toadhcháí

Q.3. Guided writing (40 marks)

Write a piece of continuous prose in Russian (**140 words**) in answer to ONE of the following. In your answer make sure to include ALL the points listed.

1. LETTER WRITING

Imagine you are Michael Vare (Q.2) and are writing home to your parents on the eve of your wedding. In your letter describe:

1. Your new house
2. Your wife and family
3. Your plans for the future

2. NARRATIVE

Write an adventure story about schoolfriends who go on a journey.

3. DISCUSSION

Outline your experiences of secondary education. In your essay comment on the following:

1. What you have enjoyed
2. What you would like to see improved
3. How well prepared you feel for the future

